

**El uso de las preposiciones *A, De y En*  
—respecto a los valores locativos—  
en hablantes bilingües Quechua-Castellano**

*Ruth Nélica Chávez Herrera*

El presente trabajo es una investigación por encuesta y entrevista para conocer las relaciones entre factores psicosociales y el uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en** del castellano en hablantes bilingües quechua-castellano que tienen el castellano como segunda lengua. El trabajo se realizó en Ciudad Municipal que es una urbanización marginal o “pueblo joven” ubicado en la periferia de Arequipa. La investigación es de carácter no experimental.

La muestra de la investigación fue seleccionada por muestreo antropológico más conocido como perfil comunal que se adecúa al propósito de nuestro trabajo. Nuestra población está constituida por todos los hablantes bilingües quechua-castellano, mayores de 18 años y menores de 50 años, con residencia mínima de 5 años en Ciudad Municipal. Para la determinación de la muestra establecimos contacto con uno de los dirigentes de la zona quien nos proporcionó información verbal a partir de la cual elaboramos una encuesta sociolingüística que se aplicó a veinticinco personas entre hombres y mujeres proporcionalmente. Dichas personas fueron sugeridas por el mencionado dirigente. De este total seleccionamos doce informantes que cumplieron los requerimientos estipulados para nuestro trabajo.

Para obtener la información requerida para el presente trabajo recurrimos a la técnica de la encuesta y la entrevista. Como ins-

trumentos se utilizó una encuesta sociolingüística, una guía de entrevista estructurada, la grabación magnetofónica de habla espontánea con su respectiva ficha del informante y ficha técnica.

La encuesta sociolingüística se elaboró tomando en cuenta los diferentes aspectos psicosociales considerados para el presente trabajo tales como edad, sexo, ocupación, lenguas de los padres, lugar de nacimiento, grado de instrucción, etc., ya que aquí se debían consignar datos personales, la ficha del informante fue incluida dentro de la mencionada encuesta.

En la guía de entrevista hemos considerado dieciséis preguntas de las cuales la primera es introductoria y las demás están desarrolladas para capturar la información requerida para el presente trabajo. Las restantes referían a los valores de las preposiciones estudiadas. Dicha guía fue estructurada de tal modo que diera la impresión de una simple conversación.

La grabación magnetofónica se realizó en los respectivos domicilios de nuestros informantes, previa cita. Las mismas duraron un promedio de cuarenta y cinco minutos en un clima de cordialidad. Posteriormente, fueron hechas las transliteraciones respectivas para el análisis de la información recogida.

Es bien conocida que la situación de diversidad lingüística que se tiene en nuestro país, aparte de la riqueza que representa, trae consigo algunos problemas de comunicación y estigmatización. Estos problemas no pueden dejar de ser foco de nuestro interés en vista de la necesidad de resolverlos de algún modo sobre todo en el terreno educativo que es donde se siente con más fuerza el vacío. Para resolver estos problemas se hacen necesarios una serie de estudios que puedan abrir una puerta para solucionar dichos problemas. Movidos por hacer un aporte en esos estudios es que realizamos el presente trabajo. La tesis que planteamos es que los factores psicosociales de hablantes bilingües quechua-castellano influyen en el uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en** del castellano.

A partir de algunas visitas a Ciudad Municipal, lugar en el que decidimos hacer nuestro trabajo, pudimos constatar que efecti-

vamente en una urbe monolingüe castellano hablante como es Arequipa se vive en un contexto tanto de bilingüismo como de diglosia. Esta situación se manifiesta en el rol que cumple la lengua quechua, en el conflicto que se nota en los individuos que la poseen y la usan. Y, por cierto, lengua que no enseñan a sus hijos. De nuestras observaciones podemos decir que Ciudad Municipal es una urbanización en la cual residen migrantes que en conjunto practican los valores y las costumbres de la cultura andina en sus diferentes matices. Estos migrantes sufren con sus conflictos internos producto de la estigmatización de su lengua y su cultura.

El trabajo se desarrolla considerando el carácter bilingüe y diglósico de nuestro país, la estigmatización que se hace respecto de las lenguas andinas y de sus hablantes, las migraciones que se dan a las grandes ciudades y que agregan características peculiares al castellano, los aspectos que influyen en el aprendizaje de segundas lenguas, los fenómenos lingüísticos que se producen cuando dos lenguas se encuentran en contacto.

Además de esta información se considera lo que respecta a las preposiciones que son partículas de enlace. Su papel es de gran importancia por la frecuencia de su empleo, por la facilidad con que se dejan introducir en las construcciones más diversas y sobre todo por las distinciones extremadamente sutiles que pueden expresar que el conocimiento de una lengua no se consigue en tanto no se tenga dominio completo del sistema de las preposiciones de esa lengua (María L. LÓPEZ 1972: 12).

Estas partículas han sido objeto de estudio desde la antigüedad. Una de sus características principales es su invariabilidad. En lo referente a su función, las preposiciones establecen una relación entre un término A y un término B. En lo correspondiente a su significación, ésta se encuentra conformada por la reunión de un cierto número de rasgos pertinentes que adquieren diferentes matices en el discurso, matices que se desprenden del contexto (María L. LÓPEZ 1972: 128).

En este trabajo nos vamos a ocupar sólo de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en**. Éstos son:

a) Valores locativos de la preposición **a** del castellano

1. Término de movimiento
2. Dirección
3. Lugar
4. Intervalo de lugar

b) Valores locativos de la preposición **de** del castellano

1. Lugar que comienza movimiento
2. Paso por varios objetos sucesivamente
3. Origen
4. Distancia señalando el punto entre el cual y el objeto media cierto espacio
5. Distancia tomando por base un punto
6. Lugar a donde se dirige el movimiento
7. Punto en que comienza una extensión
8. Punto que sirve de sostén a una cosa suspensa

c) Valores locativos de la preposición **en** del castellano

1. Lugar en donde
2. Término de movimiento
3. Lugar sobre

Cada preposición se diferencia de otra por sus propios matices significativos pero, sin embargo, éstas pueden sufrir neutralizaciones.

Las preposiciones no existen en quechua tal como se encuentran en el castellano. Los valores semánticos que expresan las preposiciones en el castellano en quechua se expresan mediante sufijos. Los sufijos que corresponden a las preposiciones tratadas en este trabajo son: el ilativo **-man**, el ablativo **-manta** y locativo **-pi**.

Respecto del estudio de las preposiciones hemos encontrado antecedentes en los trabajos de Ana María Escobar, Virginia Zavala

y Aída Mendoza quienes describen los usos de las mismas por parte de bilingües.

La tesis que sostenemos se basa en las siguientes consideraciones:

1. Dada la inexistencia de las preposiciones en el quechua es probable que los factores psicosociales influyan en las realizaciones<sup>1</sup> que puedan presentarse en el empleo de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de**, y **en** del castellano en los hablantes bilingües quechua-castellano que tienen como segunda lengua el castellano.
2. Dada la existencia de dos sufijos en el quechua que se traducen por la misma preposición en castellano<sup>2</sup> es probable que estas preposiciones presenten mayor grado de dificultad y por ende mayores problemas en su uso.

Las variables que se han tenido en cuenta para la presente investigación son:

#### 1. Variable Independiente: Factores Psicosociales

- a. Edad.
- b. Sexo.
- c. Ocupación.
- d. Lugar de nacimiento.
- e. Edad de llegada a Arequipa.
- f. Tiempo de residencia en Arequipa.
- g. Grado de instrucción antes de llegar a Arequipa.
- h. Grado de instrucción después de llegar a Arequipa.
- i. Lenguas de los padres.
- j. Lugar de nacimiento de los padres.
- k. Instrucción de la madre.
- l. Instrucción del padre.

<sup>1</sup> Estas realizaciones pueden ser omisiones, sustituciones o empleos (uso correcto) de los valores locativos de la preposición.

<sup>2</sup> Yo he encontrado que esto ocurre en la preposición a y en la preposición de pudiendo darse el caso en otras preposiciones.

- m. Lenguas que habla con la familia.
- n. Lenguas que habla con los vecinos.
- o. Edad de adquisición de la segunda lengua.
- p. Contexto de adquisición de la segunda lengua.
- q. Duración de la exposición al castellano.
- r. Porcentaje de vida vivida en Arequipa.

2. Variable Dependiente:

- a. Valores locativos de la preposición **a** del castellano
- b. Valores locativos de la preposición **de** del castellano
- c. Valores locativos de la preposición **en** del castellano

Para facilitar la comprensión de nuestro trabajo, hemos optado por el manejo de claves (nomenclatura) que son:

- Para las preposiciones:

Preposición **a**:

Valor locativo 1:  $A_1$

Valor locativo 2:  $A_2$

Valor locativo 3:  $A_3$

Valor locativo 4:  $A_4$

Preposición **de**:

Valor locativo 1:  $D_1$

Valor locativo 2:  $D_2$

Valor locativo 3:  $D_3$

Valor locativo 4:  $D_4$

Valor locativo 5:  $D_5$

Valor locativo 6:  $D_6$

Valor locativo 7:  $D_7$

Valor locativo 8:  $D_8$

Preposición **en**:

Valor locativo 1:  $E_1$

Valor locativo 2:  $E_2$

Valor locativo 3:  $E_3$

- Para las realizaciones:

Omisión:  $R_0$

Empleo:  $R_1$

Sustitución:  $R_2$

La información recogida nos ofrece algunos casos en los que se han presentado diferencias de producción de los valores locativos de las preposiciones estudiadas en relación con lo señalado para el castellano estándar.<sup>3</sup> Con relación a estas diferencias respecto de los valores locativos de la preposición **a** se puede agregar lo siguiente:

a) Valores locativos de la preposición **de**

? Valor 1 de la preposición **a** ( $A_1$ )

• Omisión ( $R_0$ )

**E: Cuándo Ud. vino a Arequipa ¿dónde llegó?**

**(a) I<sub>9</sub>:** ? 13 de enero

Como se observa en esta expresión se espera el empleo de la preposición **a** que debe ir acompañando del verbo llegar. En este caso el mencionado valor no se expresó.<sup>4</sup> Se debe tener en cuenta que nuestra entrevista se realizó en el nivel oral, siendo así, pudo no considerarse necesario el uso de la mencionada preposición. Al respecto debemos agregar que éste es el único ejemplo presentado en el total de nuestros informantes.

<sup>3</sup> En el castellano estándar si bien hay registrados usos válidos también hay registrados usos alternativos que se pueden considerar sustituciones válidas aunque haya cierta sutileza de sentido. De estos usos alternativos registrados como válidos no nos ocupamos por obvias razones.

<sup>4</sup> Es necesario tener en cuenta que toda la información recogida de nuestros informantes se realizó en el nivel oral, es decir, que ellos no escribieron nada. Esta consideración es necesaria porque en algún momento en esta situación la preposición pudo ser considerada, probablemente como innecesaria por el informante.

- *Sustitución (R<sub>2</sub>)*

**E: Cuándo Ud. vino a Arequipa ¿dónde llegó?**

(a) I<sub>2</sub>: ... cuando llego de viaje llego **en** terminal

(b) I<sub>5</sub>: ... llegué **donde** mi hermano

(b1) I<sub>6</sub>: ... **donde** mi primo

(b2) I<sub>3</sub>: ... llegué **ande** mi tía

(b3) I<sub>4</sub>: ... llegué **ande** mi hermano

(b4) I<sub>7</sub>: ... **ande** una señora

Como observamos en el caso (a) para esta expresión se debe usar la preposición **a**; sin embargo nuestro informante utiliza la preposición **en**. Esta situación no está considerada para el castellano estándar, por lo tanto nos parece inusual. Pero se debe tener en cuenta que Kany (KANY 1976: 425) registra el empleo de la preposición **en** para frases de movimiento, lo registra como un uso antiguo y nos dice que hay quienes en la actualidad lo consideran como galicismo y que este uso se encuentra tanto en España como en Hispanoamérica. Al respecto, Anna María Escobar (ESCOBAR 1990: 75) registra el siguiente ejemplo: *llegué en una panadería*, recogido de informantes migrantes radicados en Lima. Para esta investigadora dicha preposición se utiliza con verbos que incluyen destino.

En tanto para el caso (b) también tenemos registrado en estudios dialectológicos el uso de **donde** (o adonde) como preposición usada en lugar de la preposición **en** (KANY 1976: 422).

También se esperaba el empleo de la preposición **a** que es el registro estándar; sin embargo se nos presenta esta expresión elíptica **donde, o adonde** que reemplaza a una expresión como *a la casa de* que si bien no se constituye en lo usual no se puede considerar errónea.

? Valor 2 de la preposición a (A<sub>2</sub>)

- *Omisión (R<sub>0</sub>)*

**E: ¿Dónde iría Ud.?**

(a) I<sub>9</sub>: ... Æ Cusco

(b) I<sub>1</sub>: ... me gustaría ir ? Lima, también ? México.<sup>5</sup>

En cuanto al valor 2 de la preposición **a** (A<sub>2</sub>) cuando se expresa la dirección el verbo se debe acompañar con la preposición **a**, que como vemos aquí se omite tanto en (a) como en (b).

? Valor 3 de la preposición **a** (A<sub>3</sub>)

- *Omisión (R<sub>0</sub>)*

**E: Cuando Ud. viaja en ómnibus ¿dónde le gusta sentarse?**

(a) I<sub>1</sub>: ... ? la ventana

(b) I<sub>2</sub>: ... ? la ventana

(c) I<sub>6</sub>: ... ? la ventana

Este valor que refiere la precisión de un lugar requiere la preposición **a** que como observamos en este caso se omite. Esta omisión se da en tres de nuestros informantes.

b) Valores locativos de la preposición **de**

? Valor 2 de la preposición **de** (D<sub>2</sub>)

- *Omisión (R<sub>0</sub>)*

**E: ... ¿Cómo reparten las gaseosas?**

(a) I<sub>10</sub>: ... ? tienda en tienda

Para este caso, cuando se expresa que se pasa por varios objetos sucesivamente se usa las preposiciones **de... en**. Como se observa este informante no produce el primer elemento requerido para este caso, el cual es la preposición **de**.

- *Sustitución (R<sub>2</sub>)*

**E: ... ¿Cómo reparten las gaseosas?**

<sup>5</sup> La informante uno (I1) muestra un comportamiento muy estigmatizado; hacemos esta observación basándonos en el entorno familiar, y lo hacemos en este punto porque esta informante carece de credibilidad en cuanto a su registro personal.

- (a) I<sub>1</sub>: ... casa por casa
- (b) I<sub>3</sub>: ... tienda por tienda

Como anotamos anteriormente, tratando la omisión presentada para este valor, se requiere de la preposición **de... en**, la que ha sido usada por la mitad de nuestros informantes. La preposición **por** nos da indicios de sucesividad; de la misma forma también lo hace el verbo ofrecer. Entonces aquí se expresa este valor, pero de otra manera y no se puede hablar de omisión para estos casos.

- (c) I<sub>2</sub>: ... a cada tienda reparte, a otro sitio, a otro sitio, así.
- (d) I<sub>4</sub>: ... ? cada tienda
- (e) I<sub>7</sub>: ... de una... de ahí ? otra casa se va
- (f) I<sub>9</sub>: ... cada tienda por tienda
- (g) I<sub>12</sub>: ... a cada domicilio

En todas estas expresiones tenemos rasgos de sucesividad aunque no se usen las preposiciones **de... en**. Éstas simplemente son diferentes maneras de expresarse. No podemos afirmar que estas expresiones carezcan de sentido, probablemente aún no se tiene bien definido este valor de la preposición **de**. Para este caso tampoco podemos hablar de omisión.

? Valor 4 de la preposición **de** (D<sub>4</sub>)

- Omisiones (R<sub>0</sub>)

**E: ¿Dónde queda la tienda más cercana?**

- (a) I<sub>6</sub>: ... ? unos tres lotes pal otro lado...

Este valor se usa para señalar *el punto entre el cual y el objeto media cierto espacio* se debe usar la preposición **de** que en este caso se omite.

- Sustitución (R<sub>2</sub>)

**E: ¿Dónde queda la tienda más cercana?**

- (a) I<sub>10</sub>: ... acá la esquina... al siguiente tienda

Como observamos en esta caso se está usando un deíctico (acá) en lugar de la preposición **de**, lo cual es aceptable dado el carácter de nuestra entrevista como ya anotamos. Además, el sentido no sufre alteración alguna.

? Valor 5 de la preposición **de** (D<sub>5</sub>)

- *Omisión* (R<sub>0</sub>)

**E: ¿A qué distancia de esta casa queda el local social?**

**(a)** I<sub>1</sub>: ... al frente ? la casa rosada

**E: ¿Dónde queda la panadería?**

**(b)** I<sub>2</sub>: ... ? cinco lotes ? aquí

**(c)** I<sub>3</sub>: ... ? dos cuadras ? al frente

**(d)** I<sub>7</sub>: ... ? una cuadra ? ahí nomá de la señora Rufina

Para este valor tenemos dos tipos de “omisiones”, para el caso **(a)** y **(b)** es clara la ausencia de la preposición que en este caso sirve para fijar la distancia. En los casos **(c)** y **(d)** como se puede observar no se expresa la referencia del lugar donde se encuentra el informante, situación bastante común en el discurso oral, el entrecomillado de omisiones es justamente por esta razón.

? Valor 6 de la preposición **de** (D<sub>6</sub>)

- *Omisiones* (R<sub>0</sub>)

**E: ¿Desde que lugar se cruza la pista del aeropuerto?**

**(a)** I<sub>1</sub>: ... se pasa ? parte de abajo de la pista

**(b)** I<sub>2</sub>: ... se cruza ? Villa Cantera, al frente del aeropuerto

**(c)** I<sub>3</sub>: ... se pasa ? Belaunde a Municipal

Para señalar el *lugar a donde se dirige el movimiento* se debe usar la preposición **de**, que en estos casos se omite.

? Valor 8 de la preposición **de** (D<sub>8</sub>)

- *Omisiones* (R<sub>0</sub>)

**E: ¿Y dónde les cuelga las campanitas?**

**(a)** I<sub>1</sub>: ... ? cuellito

Cuando señalamos *el punto que sirve de sostén a una cosa suspenda* se debe usar la preposición **de** en el castellano estándar; sin embargo se presenta una omisión en este informante.

Con relación a este mismo valor tenemos que el 91,67% de nuestros informantes emplean la preposición **en** en lugar de la preposición **de** que es lo que indica el castellano estándar (el 8,33% restante realizó omisión ( $R_0$ )). Por otra parte, considerando que el verbo colgar está indicando cosa suspenda, probablemente por esta situación y por razones de economía se usa la preposición **en** en el lugar de la preposición **de** para este tipo de expresiones. Cabe anotar aquí que este uso lo hemos observado como cotidiano en nuestra realidad también en hablantes monolingües castellanos y de diferentes estratos socioculturales.

c) Valores locativos de la preposición *en*

? Valor 1 de la preposición **en** ( $E_1$ )

• Omisión ( $R_0$ )

E: ¿Dónde estudian sus hijos?

(a)I<sub>1</sub>: ... ? el centro

Para indicar *lugar en donde se debe emplear la preposición **en***. En este caso se omite dicho valor, siendo éste el único caso del total de nuestros informantes.

? Valor 2 de la preposición **en** ( $E_2$ )

• Omisión ( $R_0$ )

E: ¿Dónde cayó el avión?

(a)I<sub>7</sub>: ... ? Ciudad de Dios

El valor 2 ( $E_2$ ) de la preposición **en** indica término de movimiento, entonces para esta expresión se debe usar la preposición **en** al lado del verbo que indica el término del movimiento. Como observamos en este caso se omite; y tal como en el caso anterior esta omisión se registra en uno, del total de nuestros informantes.

? Valor 3 de la preposición **en** (E<sub>3</sub>)

- *Sustitución (R<sub>2</sub>)*

Para este valor encontramos una frecuencia de 50% de sustituciones(R<sub>2</sub>). Por ello consideramos necesario anotar que la pregunta utilizada para extraer este valor refería a la ubicación de un objeto que se encontraba encima de una mesa. Dado este referente al parecer la preferencia se inclinó por el uso de “encima” o “sobre” para indicar la ubicación del objeto por el cual se preguntaba. Siendo así no se puede considerar este uso como estándar, simplemente nos parece que alude a una preferencia. Y esto considerando que el 50% restante usó la preposición esperada.

**Cuadro N.º 1**  
**Cuadro Resumen de los Resultados**

Factores Psicosociales	preposición Indicador relevante	a			de			en		
		R <sub>0</sub>	R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub>	R <sub>0</sub>	R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub>	R <sub>0</sub>	R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub>
1. Edad	IIG.E.	4,2	75,0	20,8	2,1	62,5	35,4	5,6	72,2	22,2
2. Sexo	M	4,2	75,0	20,8	6,3	62,5	31,3	0,0	66,7	33,3
3. Ocupación	T.I.	5,0	85,0	10,0	5,0	65,0	30,0	0,0	80,0	20,0
4. Lugar Nacimiento	Urb.	0,0	87,5	12,5	0,0	50,0	50,0	0,0	66,7	33,3
5. Edad de Llegada	< 10 años	0,0	100	0,0	0,0	50,0	50,0	0,0	66,7	33,3
6. Tiempo de Residencia	> 31 años	0,0	100	0,0	0,0	56,3	43,8	0,0	77,8	22,2
7. Instrucción Antes	Sin I	0,0	75,0	25,0	12,5	68,8	18,8	0,0	83,3	16,7
8. Instrucciones Despues	Sin I	6,3	53,1	40,6	0,0	87,5	12,5	0,0	66,7	33,3
9. Lenguas Padres	AB.Q-C	0,0	100	0,0	0,0	75,0	25,0	0,0	100	0,0
10. Lugar Nac. Padres	Urb.	0,0	87,5	12,5	0,0	50,0	50,0	0,0	66,7	33,3
11. Instrucción Madre	C.I.	0,0	100	0,0	6,3	61,3	32,5	0,0	66,7	33,3
12. Instrucción Padre	S.I.	8,3	75,0	16,7	0,0	75,0	25,0	0,0	77,8	22,2
13. Lengua habla familia	C.	10,0	70,0	20,0	7,1	64,3	28,6	0,0	73,3	26,7
14. Lengua habla vecinos	C.	10,0	70,0	20,0	5,4	62,5	32,1	0,0	66,7	33,3
15. Edad de adq. de L2	< 7 años	0,0	87,5	12,5	0,0	68,8	31,3	0,0	83,3	16,7
16. Contexto adq. de L2	F.U.	0,0	87,5	12,5	0,0	50,0	50,0	0,0	100	0,0
17. Duracion exp. Castellano	10 - 20 años	12,5	75,0	12,5	9,4	62,5	28,1	0,0	83,3	16,7
18. Porcent. vida Arequipa	61% - 90%	5,0	80,0	15,0	0,0	65,0	35,0	0,0	73,3	26,7

**Cuadro N.º 2**  
**Cuadro resumen de la relevancia de los factores psicosociales**

Variable \ Preposición	A		de		en	
	r/nr	%	r/nr	%	r/nr	%
1. Edad	r	75	r	62,5	nr	72,2
2. Sexo	r	75	r	62,5	r	0
3. Ocupación	r	85	r	65	r	80
4. Lugar de Nacimiento	r	87	r	0	r	0
5. Edad de llegada	r	100	r	0	nr	0
6. Tiempo de Residencia	r	100	r	0	nr	77,8
7. Instrucción antes	nr	75	r	68,8	nr	83,3
8. Instrucción después	r	53,1	r	87,5	r	100
9. Lenguas padres	r	100	nr	75	r	100
10. Lugar Nac. padres	r	87,5	r	0	r	0
11. Instrucción madre	r	100	nr	61,3	r	0
12. Instrucción padre	nr	75	nr	75	nr	77,8
13. lengua habla familia	r	70	nr	64,3	r	73,3
14. lengua habla vecinos	r	70	nr	62,5	r	0
15. Edad de adq. de L2	r	87,5	r	0	nr	0
16. Contexto adq. de L2	r	87,5	r	0	nr	0
17. Duración exposic. castellano	r	12,5	r	62,5	nr	83,3
18. Porcentaje vida en Arequipa	r	80	r	0	r	73,3

El Cuadro N.º 1 refleja la información obtenida en las encuestas, entrevistas, etc. Los resultados están expresados en términos de relevancia o no-relevancia. Sólo tomamos en cuenta los indicadores relevantes que son los que determinan el grado de influencia de los factores psicosociales en el uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en** del castellano.

En general, como se puede observar en el Cuadro N.º 2, para los valores locativos de la preposición **a** resultan no ser relevantes: el grado de instrucción antes de llegar a Arequipa y la instrucción del padre. Respecto de los valores locativos de la preposición **de**, podemos observar que no resultan relevantes: las lenguas de

los padres, la instrucción de la madre, la instrucción del padre, las lenguas en las que habla con la familia y con los vecinos. Respecto de los valores locativos de la preposición **en** al parecer no resultan relevantes: la edad, la edad de llegada a Arequipa, el tiempo de residencia en Arequipa, la instrucción antes de llegar a Arequipa, la instrucción del padre, la edad de adquisición de la segunda lengua, el contexto de adquisición de la misma, la duración de la exposición al castellano.

Con este panorama podemos decir que al parecer por la fluctuación de la relevancia que se está considerando basándose de los datos obtenidos resulta algo poco claro. Entonces tal vez debemos volver la vista hacia las coincidencias que se producen para las tres preposiciones con relación a la relevancia de los factores psicosociales. Estas coincidencias se producen con:

- El sexo.
- La ocupación.
- El lugar de nacimiento.
- La instrucción después de llegar a Arequipa.
- El lugar de nacimiento de los padres.
- Porcentaje de vida vivida en Arequipa.

Como hemos mencionado éstas son coincidencias de relevancia, pero también se presenta, aunque una sola coincidencia, en instrucción del padre; pero respecto de la no-relevancia del mencionado factor psicosocial.

Si se considera sólo los valores locativos de las preposiciones **a** y **de** el número de coincidencias aumenta considerablemente como podemos observar:

- Edad.
- Sexo.
- Ocupación.
- Lugar de nacimiento.
- Edad de llegada a Arequipa.

- Tiempo de residencia en Arequipa.
- Instrucción después de llegar a Arequipa.
- Lugar de nacimiento de los padres.
- Edad de adquisición de la segunda lengua.
- Contexto de adquisición de la segunda lengua.
- Duración de la exposición al castellano.
- Porcentaje de vida vivida en Arequipa.

De acuerdo con esto podemos darnos cuenta que son los valores locativos de la preposición **en** los que presentan menos relevancias.

## Conclusiones

PRIMERA: Referente al uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en** del castellano podemos concluir que:

- De las tres preposiciones estudiadas, el uso de los valores locativos de la preposición **de** del castellano es la que presenta tanto la mayor frecuencia de omisiones, la mayor frecuencia de sustituciones y la menor frecuencia de empleos,<sup>6</sup> todo esto con respecto a los valores locativos de las preposiciones **a** y **en**. Como vemos este comportamiento coincide con nuestra segunda consideración.
- La mayor frecuencia de empleos la presentan los valores locativos de la preposición **en** respecto de las preposiciones **a** y **de** del castellano. Este comportamiento respalda también nuestra segunda consideración.

SEGUNDA: Respecto de la relación de los factores psicosociales con el uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en** del castellano podemos concluir que:

<sup>6</sup> No olvidemos que el término empleo se refiere al uso correcto de la preposición.

- Para los valores locativos de la preposición **a** del castellano, de los dieciocho factores psicosociales dieciséis influyen directamente en el uso de las mismas.
- Para los valores locativos de la preposición **de**, de los dieciocho factores psicosociales trece influyen directamente en el uso de las mismas.
- Para los valores locativos de la preposición **en**, de los dieciocho factores psicosociales diez influyen directamente en el uso de las mismas.
- En suma, podemos decir que los factores psicosociales influyen en el uso de los valores locativos de las preposiciones **a**, **de** y **en**, con una sola excepción la cual es el factor: instrucción del padre que según nuestros resultados no influye en ninguna de las preposiciones tratadas en este trabajo. Esto quizá se justifique por el hecho de que el contacto con el padre es mínimo.

## Referencias bibliográficas

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Quechumara: Estructuras paralelas de la lenguas Quechua y Aimara*. Bolivia, La Paz, CIPCA (Edit.), 1994.
- ESCOBAR A. M. *Los Bilingües y el Castellano en el Perú*. Perú, Instituto de Estudios Peruanos, 1990.
- GODENZZI, J. "Trasferencias lingüísticas entre el quechua y el español", en DE GRANDA, Germán, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*. Buenos Aires, U.B.A, Signo y Señal 6, 1996.
- INEI. *Perú Compendio Estadístico 1993-1994*. Lima, s.e., 1994.
- KANY, Ch. *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid, Gredos, 1976.
- LÓPEZ, María Luisa. *Problemas y Métodos en el Análisis de las preposiciones*. Madrid, Ed. Gredos S. A., 1972.
- ZAVALA, V. "El Castellano de la Sierra del Perú", en TONCEDA Hiroyasu/Luis MILLONES (Edits.), *La Tradición Andina en tiempos Modernos*. Osófia.